



Thirty-fifth Sunday after Pentecost

Commemoration of Saint Gregory the Theologian (of Naziansus) (4th century); New Martyrs and Confessors who suffered under the Soviet Regime.

7 February, 2021

Epistle reading from *The First Epistle* [letter] of *Saint Paul the Apostle to Timothy* 1:15-17

1Ti 1:15 The saying is trustworthy and deserving of full acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners, of whom I am the foremost.

1Ti 1:16 But I received mercy for this reason, that in me, as the foremost, Jesus Christ might display His perfect patience as an example to those who were to believe in Him for eternal life.

1Ti 1:17 To the King of ages, immortal, invisible, the only God, be honor and glory forever and ever. Amen.

In commemoration of New Martyrs and Confessors, a reading from *The Epistle of Saint Paul the Apostle to Romans* 8:28-39

Rom 8:28 And we know that for those who love God all things work together for good, for those who are called according to his purpose.

Rom 8:29 For those whom he foreknew he also predestined to be conformed to the image of his Son, in order that he might be the firstborn among many brothers.

Rom 8:30 And those whom he predestined he also called, and those whom he called he also justified, and those whom he justified he also glorified.

Rom 8:31 What then shall we say to these things? If God is for us, who can be against us?

Rom 8:32 He who did not spare his own Son but gave him up for us all, how will he not also with him graciously give us all things?

Rom 8:33 Who shall bring any charge against God's elect? It is God who justifies.

Тридцять п'ята неділя по П'ятидесятниці

Помин Святого Григорія Богослова (Назіанського) (IV століття); Нових Мучеників та Ісповідників віри, радянських переслідувань.

7 лютого, 2021

Читання *Апостола з Першого Послання* [листа] *св. ап. Павла до Тимофія* 1:15-17

1Тим 1:15 Вірне це слово, і гідне всякого прийняття, що Христос Ісус прийшов у світ спасти грішних, із яких перший то я.

1Тим 1:16 Але я тому був помилуваний, щоб Ісус Христос на першій мені показав усе довготерпіння, для прикладу тим, що мають увірувати в Нього на вічне життя.

1Тим 1:17 А Цареві віків, нетлінному, невидимому, єдиному Богові честь і слава на вічні віки. Амінь.

У помин Нових Мучеників та Ісповідників, читання *Апостола з Послання* [листа] *святого апостола Павла до Римлян* 8:28-39

Рим 8:28 І знаємо, що тим, хто любить Бога, хто покликаний Його постановою, усе допомагає на добре.

Рим 8:29 Бо кого Він передбачив, тих і призначив, щоб були подібні до образу Сина Його, щоб Він був перворідним поміж багатьма братами.

Рим 8:30 А кого Він призначив, тих і покликав, а кого покликав, тих і виправдав, а кого виправдав, тих і прославив.

Рим 8:31 Що ж скажем на це? Коли за нас Бог, то хто проти нас?

Рим 8:32 Той же, Хто Сина Свого не пожалів, але видав Його за всіх нас, як же не дав би Він нам із Ним і всього?

Рим 8:33 Хто оскаржувати буде Божих вибранців? Бог Той, що виправдує.

Rom 8:34 Who is to condemn? Christ Jesus is the one Who died--more than that, Who was raised--Who is at the right hand of God, Who indeed is interceding for us.

Rom 8:35 Who shall separate us from the love of Christ? Shall tribulation, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or danger, or sword?

Rom 8:36 As it is written, "For Your sake we are being killed all the day long; we are regarded as sheep to be slaughtered."

Rom 8:37 No, in all these things we are more than conquerors through Him who loved us.

Rom 8:38 For I am sure that neither death nor life, nor angels nor rulers, nor things present nor things to come, nor powers,

Rom 8:39 nor height nor depth, nor anything else in all creation, will be able to separate us from the love of God in Christ Jesus our Lord.

Рим 8:34 Хто ж той, що засуджує? Христос Ісус є Той, що вмер, надто й воскрес, Він праворуч Бога, і Він і заступається за нас.

Рим 8:35 Хто нас розлучить від любови Христової? Чи недоля, чи утиск, чи переслідування, чи голод, чи нагота, чи небезпека, чи меч?

Рим 8:36 Як написано: За Тебе нас цілий день умертвляють, нас уважають за овець, приречених на заколення.

Рим 8:37 Але в цьому всьому ми перемагаємо Тим, Хто нас полюбив.

Рим 8:38 Бо я пересвідчився, що ні смерть, ні життя, ні Анголи, ні влади, ні теперішнє, ні майбутнє, ні сили,

Рим 8:39 ні вишина, ні глибина, ані інше яке створіння не зможе відлучити нас від любови Божої, яка в Христі Ісусі, Господі нашим!

A reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Luke the Apostle* 18:35-43

Читання *Святого Письма* з *Євангелії святого апостола Луки* 18:35-43

Luk 18:35 And as He came near Jericho, it happened that a certain blind man sat by the roadside begging.

Luk 18:36 And hearing the crowd pass by, he asked what it meant.

Luk 18:37 And they told him that Jesus of Nazareth passed by.

Luk 18:38 And he cried, saying, Jesus, Son of David! Have mercy on me.

Luk 18:39 And they who were in front rebuked him that he should be quiet. But he cried so much the more, Son of David! Have mercy on me.

Luk 18:40 And Jesus stood and commanded him to be brought to Him. And when he had come near, He asked him,

Luk 18:41 saying, What do you desire that I should do to you? And he said, Lord, that I may receive my sight.

Luk 18:42 And Jesus said to him, Receive your sight! Your faith has saved you.

Luk 18:43 And immediately he received his sight and followed Him, glorifying God. And when they saw, all the people gave praise to God.

Лк 18:35 Одного разу, як підходив Ісус до Ієрихону, один сліпеч сидів при дорозі і просив,

Лк 18:36 і почувши, що проходить народ, запитав: що це таке?

Лк 18:37 Йому ж сказали, що проходить Ісус Назарянин.

Лк 18:38 І він закричав, кажучи: Ісусе, Сину Давидів! Помилуй мене.

Лк 18:39 І ті, що йшли попереду, зупиняли його, щоб мовчав; він же ще більше кричав: Сину Давидів! Помилуй мене.

Лк 18:40 Ставши ж, Ісус казав привести його до Себе; і коли той підійшов до Нього, запитав його,

Лк 18:41 Кажучи: що хочеш, щоб Я зробив тобі? А той сказав: щоб я прозрів, Господи.

Лк 18:42 І сказав йому Ісус: стань видючий! Віра твоя спасла тебе.

Лк 18:43 І зараз він став видючий і пішов за Ним, славлячи Бога. І весь народ, бачивши це, віддавав хвалу Богові.

In commemoration of New Martyrs and Confessors, a reading of *Holy Scripture* from *The Gospel of Saint Luke the Apostle* 21:8-19

- Luk 21:8** And He said, Take heed that you are not deceived, for many shall come in My name, saying, I AM! Also, The time has come! Do not go after them.
- Luk 21:9 But when you hear of wars and disturbances, do not be terrified, for all these things must first occur, but the end is not at once.
- Luk 21:10 And He said to them, Nation shall rise against nation, and kingdom against kingdom.
- Luk 21:11 And great earthquakes shall be in different places, and famines and plagues. And there shall be terrors and great signs from Heaven.
- Luk 21:12 But before all these, they shall lay their hands on you and persecute you, delivering you up to the synagogues and prisons, being brought before kings and rulers for My name's sake.
- Luk 21:13 And it shall return to you for a testimony.
- Luk 21:14 Therefore settle it in your hearts not to meditate beforehand what you shall answer.
- Luk 21:15 For I will give you a mouth and wisdom which all your adversaries shall not be able to gainsay nor resist.
- Luk 21:16 And you shall be betrayed also by parents and brothers and kinsmen and friends. And they will cause some of you to be put to death.
- Luk 21:17 And you shall be hated by all for My name's sake.
- Luk 21:18 But there shall not a hair of your head perish.
- Luk 21:19 By your patience you will gain your souls.

У помин Нових Мучеників та Ісповідників, читання *Святого Письма з Євангелії святого апостола Луки* 21:8-19

- Лк 21:8** Він же промовив: Стережіться, щоб вас хто не звів. Бо багато-хто прийдуть в Ім'я Моє, кажучи: Це Я, і Час наблизився. Та за ними не йдіть!
- Лк 21:9 І, як про війни та розрухи почуєте ви, не лякайтесь, бо перш статись належить тому. Але це не кінець ще.
- Лк 21:10 Тоді промовляв Він до них: Повстане народ на народ, і царство на царство.
- Лк 21:11 І будуть землетруси великі та голод, та помір місцями, і страшні та великі ознаки на небі.
- Лк 21:12 Але перед усім тим накладуть на вас руки свої, і переслідувати будуть, і видаватимуть вас у синагоги й в'язниці, і поведуть вас до царів та правителів через Ім'я Моє.
- Лк 21:13 Але це стане вам на свідоцтво.
- Лк 21:14 Отож, покладіть у серця свої наперед не гадати, що будете відповідати,
- Лк 21:15 бо дам Я вам мову та мудрість, що не зможуть противитись чи суперечити їй всі противники ваші.
- Лк 21:16 І будуть вас видавати і батьки, і брати, і рідня, і друзі, а декому з вас заподіють і смерть.
- Лк 21:17 І за Ім'я Моє будуть усі вас ненавидіти.
- Лк 21:18 Але й волосина вам із голови не загине!
- Лк 21:19 Терпеливістю вашою душі свої ви здобудете.

